

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

School of Languages, Literatures and Cultures

University College Cork

Invisible Borders: Rethinking Translation and Minority

Thursday 31 March – Friday 1 April 2011

Symposium Programme

Thursday 31 March

O'Rahilly Building (ORB. 156)

12:00–13:30 Reception & Welcome (Social Area: First Floor – Block B East, ORB)

Book Launch: *Dicionario Galego-Éuscaro / Euskara-Galiziera* by Isaac Fernández Fernández (Vigo: Universidade de Vigo, 2010).

13:30–15:00 **Panel 1**

- ❖ **Peter Bush** (Translator): 'On the experience of translating Catalan literature'
- ❖ **Toni Clapés** (Writer and Translator): 'Publishing foreign poetry – opening windows to the world'

15:00–15:30 Coffee Break

15:30–17:00 **Panel 2**

- ❖ **Paddy Bushe** (Poet and Translator): 'Forging an identity?'
- ❖ **Laura McGloughlin** (Translator): 'A Room of Its Own: Reflections of the Place of Catalan Literature in English'
- ❖ **John Rutherford** (Oxford University): 'The Oxford *Obradoiro de Tradución Literaria*'

17:00–18:00 **Keynote Lecture**

- ❖ **Michael Cronin** (DCU): ‘No Rest for the Wiki: Virtual Translators and Minority’

18:00 Reception: Staff Common Room (North Wing)

- ❖ **Christopher Whyte** (Poet): “Not languageless but every-
languageed” – Translation, a Paradise for Poets’

Friday 1 April
O’Rahilly Building (ORB. 156)

09:00–10:30 **Panel 3**

- ❖ **Isaac Xubín Fernández** (UCC): ‘Some problematic aspects of translation from Basque into Galician’
- ❖ **Núria Massot** (UCC): ‘The Internet and Information and Communication Technologies: an opportunity for the Catalan language’
- ❖ **Aiora Jaka** (Basque Country University): ‘Joseba Sarrionandia and Basque literature. Translating minor literatures into a minority language’

10.30–11:00 Coffee Break

11:00–13:00 **Panel 4**

- ❖ **Avelino González** (Actor): ‘Translating contemporary Irish theatre into Galician: an actor’s perspective’
- ❖ **Helena Buffery** (UCC): ‘Negotiating the Translation Zone: Theatre, Translation and Intercultural Spectatorship’
- ❖ **Dolors Udina** (Translator): ‘Four translators in search of a writer: J.M. Synge’
- ❖ **Elisa Serra Porteiro** (UCC): ‘And where was it, mister honey, that you did the deed?’: Spatial references and character development in a Galician translation of J.M. Synge’s *The Playboy of the Western World*’

13:00–14:00 Lunch

14:00–16:00 **Panel 5**

- ❖ **Xesús Fraga** (Writer and Translator): ‘Translating a cultural context in the Galician version of Julian Barnes’ *Arthur&George*’

- ❖ **Sinéad Shiels MacAodha** (Ireland Literature Exchange): Title TBC
- ❖ **Craig Patterson** (Cardiff University): 'The Scandals of Galician Translation'
- ❖ **Clive Boutle** (Francis Boutle Publishers): 'Making Minority Languages Pay'

16:00–16:30 Coffee Break

Book Launch: *Breogán's Lighthouse: an anthology of Galician literature*, ed. by Antonio Raúl de Toro Santos (London: Francis Boutle, 2010).

16:30–18:00 **Panel 6**

- ❖ **Martín Veiga** (UCC): 'Translation as appropriation: more on Avilés de Taramancos and Pablo De Rokha'
- ❖ **Lorna Shaughnessy** (NUI Galway): 'Getting back in the sand-pit. Translating word-play in the poetry of Pura López Colomé'
- ❖ **Antonio Raúl de Toro Santos** (A Coruña University): 'Treading on the Bog: Translating Irish Poetry into Galician'

20:00 Symposium Dinner

Symposium organisers: Helena Buffery and Martín Veiga (Hispanic Studies, UCC)

This symposium is kindly supported by the Irish Centre for Galician Studies; the Department of Hispanic Studies; the School of Languages, Literatures and Cultures, University College Cork, and the Institut Ramon Llull.

